

ภาษาวัยรุ่นอเมริกัน...รู้ไว้ใช้ว่า...เพื่อโดนด่า...จะได้รู้...(Street English)

นำเสนอเมื่อ : 23 พ.ย. 2552

English-Slang-Idiom

Street English บทแรกวันนี้ เป็น Street English จริงๆที่พบเห็นหรือได้ยินบ่อยที่สุดครับ ไม่ว่าจะจากการฟังฝรั่งหรือคนพูดภาษาอังกฤษพูดในชีวิตประจำวัน แม้แต่ผมเองก็พูดจนติดปากเลยครับ (ไม่พูดเดียวจะไม่แนว) ยิ่งถ้าดูหนังฟังเพลงได้ยินจนเต็มหู จนเกลื่อนเลยครับ

ภาษาที่ผมจะพูดถึงนี้ก็คือ ภาษาพูด แบบ **Colloquial style** ซึ่งเป็นภาษาพูดท้องถิ่นจนเริ่มแพร่หลายไปทั่ว ในการใช้ภาษาอังกฤษ

ภาษาแบบนี้ ไม่ถูกหลักไวยากรณ์ ในการเขียนแน่นอนครับ (ผมบอกแล้ว ภาษาอังกฤษข้างถนนของเราไร้ซึ่งไวยากรณ์)

ยกตัวอย่างให้เข้าใจง่ายๆ คำแรกที่ได้ยินบ่อยมากเลยคือคำว่า "gonna" กั้น-หะ ครับ ซึ่งก็ย่อมาจาก going to นั่นเอง ถ้าคนเคยเล่น msn กับคนใช้ภาษาอังกฤษ ต้องเคยใช้แบบนี้แน่

นี่เป็นตัวอย่างของการเปลี่ยนรูปแบบตัวสะกดของ colloquial style ครับ

คำที่เปลี่ยนรูปการสะกดก็มีดังตัวอย่างพร้อมตัวเต็มและตัวอย่างประโยคดังต่อไปนี้ครับ

gonna	going to	I'm gonna give it to you tomorrow	ฉันจะให้เธอวันพรุ่งนี้
wanna	want to	I wanna go home now	ฉันอยากกลับบ้านเดี๋ยวนี้
gotta	got to	I've gotta sleep now	ฉันต้องนอนแล้ว
gimme	give me	gimme that money!!	เอาเงินมา!!!
kinda	kind of	She's kinda cute	เธอค่อนข้างน่ารัก
sorta	sort of	That movie is sorta boring	หนังเรื่องนั้นค่อนข้างน่าเบื่อซะมิด

ต่อไปเป็นพวกที่ใช้เครื่องหมาย Apostrophes หรือเครื่องหมายลูกน้ำนั้นแหละ ' หรือเดี๋ยวนี้ผมไม่เห็นคนใส่กันแล้วด้วยซ้ำ

-in	-ing	I have nothin in my wallet	ฉันไม่มีอะไรในกระเป๋าสตางค์เลย
an' หรือ 'n'	and	It's rock 'n' roll	(อันนี้ไม่ต้องแปลก็ได้)
'coz หรือ 'cause	because	'coz I don't care anymore	เพราะฉันไม่แคร์อีกต่อไปแล้ว
'em	them	let's beat 'em up!!	ไปอัดพวกมันกัน!!
'way	away	stay 'way from my house!	อยู่ห่างจากบ้านฉันนะ!
'bout	about	Every's talkin' 'bout love	ใครๆต่างก็พูดถึงเรื่องความรัก

นี่เป็นตัวอย่างของอังกฤษแบบ Colloquial style ครับ หรือบางคนเรียกกันว่า Street English ซึ่งตรงประเด็นของ Blog นี้เลย

คำสุดท้ายที่ผมจะพูดในครั้งนี้ก็คือ คำว่า **ain't** ครับ

คำว่า "ain't" ใช้แทน verb to be ที่อยู่ในรูปปฏิเสธได้หมดทุกตัวครับ และยังแทน haven't กับ hasn't ด้วย ฉะนั้นทั้ง **isn't, aren't, am not** (amn't ไม่มีนะครับ) จะสามารถใช้คำว่า ain't ได้หมดเลย และเราใช้ในภาษาพูดแบบ streetๆ ละครับ

ตัวอย่าง

I ain't got no money!! ฉันไม่มีเงินเลยซักกิดเดียว

คงงงด้วยใช่ไหมครับว่า ทำไมไม่มี ain't แล้วยังต้องมี no อีก

ความจริง อันนี้เป็นคนแอฟริกัน-อเมริกันชอบพูดครับ กลายเป็นว่า I ain't got money กับ I ain't got no money กลายเป็นความหมายเดียวกันซะงั้น เพราะคนแอฟริกัน-อเมริกันดันไปวิบัติภาษากันซะเอง